

5.00 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q1
--------------	-----------------	----

Enseignants	Pasquier Christine ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	<ul style="list-style-type: none"> · Traduction de textes hautement spécialisés de tous types relevant du domaine des relations internationales sous ses différentes facettes (géopolitique, géostratégie, diplomatie, politique étrangère, droit international, etc.) · Efficacité et pertinence de la recherche documentaire · Efficacité et précision de la recherche terminologique · Adéquation des moyens discursifs mis en oeuvre en français
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.4 2.7 4.3, 4.4, 4.5 6.3 8.1, 8.5</p> <p>AA-FS-AIE.Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction spécialisée dans la sphère des relations internationales sous différentes facettes (diplomatie, géopolitique, géostratégie, etc.) en ayant intégré les spécificités de cette sphère : s'adapter à la typologie textuelle (traités et conventions, discours, rapports, monographies, etc.) et au profil du client (organisations et institutions internationales ou nationales, ONG, services diplomatiques, instituts de recherche, etc.).</p> <p><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></p> <p>1 À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · identifier et exploiter en français et russe la documentation pertinente et utile à la gestion du texte (compréhension, traduction et reformulation précises) ; · identifier les unités terminologiques et phraséologiques dans le texte en russe et choisir, en se référant aux sources adéquates, leurs équivalents en français ; · identifier le genre, la typologie et la nature du texte à traduire de manière à adopter les moyens discursifs appropriés en français sur tous les plans du transfert (registre, style, codes, règles protocolaires, etc.) ; · traduire un texte relevant de la thématique des relations internationales de manière professionnelle, en respectant le cahier des charges et le code de déontologie du traducteur ; · s'adapter aux demandes particulières d'un donneur d'ouvrage en matière de traduction (traduction intégrale, traduction-synthèse, révision, post-édition, etc.) ; · traduire un texte portant sur une thématique de relations internationales en s'appuyant sur les recherches documentaires et terminologiques et en utilisant les outils d'aide à la traduction les plus appropriés.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>L'UE fera l'objet d'une évaluation, qui consistera en un examen de traduction écrite, à réaliser en individuel selon les méthodes enseignées, lors de la session de janvier. Ce type d'évaluation sera d'application lors de la session d'août/septembre.</p> <p>Plus d'informations sur l'examen et ses consignes (avec ou sans outils, etc.) seront fournies par l'enseignante avant les sessions concernées.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Cours magistraux réflexifs sur l'exercice traductif en discours spécialisé et séances d'exercices de traduction à réaliser selon les consignes présentées aux cours par l'enseignante (en individuel, en binôme, avec ou sans outils, etc.).</p> <p>La méthodologie mise en œuvre visera également à appréhender le « projet de traduction » dans son ensemble.</p>
Contenu	Traduction de textes de différents genres hautement spécialisés dans le domaine des relations internationales sous ses différentes facettes.

	Acquisition de vocabulaire général et de terminologies relatives aux thématiques étudiées. Recherche documentaire et terminologique.
Ressources en ligne	Disponibles sur la plateforme Moodle
Bibliographie	Disponible sur la plateforme Moodle
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		